

Case Study

iLanguage localizes UUU Electronics (code name) Wireless Control Device

The Challenge

Leading wireless technology developer UUU Electronics Inc. needed to localize the Graphical User Interface (GUI) of their latest product Nee (code name), which turns your PDA, web pad, or other electronic display into an UUU remote control. Nee provides users with the ability to control office and home entertainment devices from their handheld. The first localization of Nee's GUI for the HP-Compaq iPaq PocketPC was crucial for UUU's further expansion into foreign markets. Nine languages were first targeted - Spanish, German, French, Italian, Portuguese, Traditional Chinese, Simplified Chinese, Korean and Japanese - with more to be added later. User manuals and electronic documentation were translated and culturally adapted for non English speaking users to take advantage of the products easy-to-use features. Marketing communication documents were also localized for each target market. The project involved several file formats which included C++ software coding, .RC, PDF, .doc and HTML.



なぜ Nee なのでしょう?

21 世紀の今日では、どの家庭にも電子機器、アソシエーション、コンパチがほしめきかっています。こうした機器を管理するのはやはりリモコン! というわけで、新しい機器が増えるたびに、テーブルの上のリモコンの数も増え続けていってます。そこで、ワイヤレス・コントロール技術の次世代デバイスである Nee パーソナル・エレクトロニクス社 (UUU) では、特許取得を完了した家庭内での、排他、リモコン、インタラクティブ (相互作用) 能力を効率的にする Nee を開発しました。

データ集計表

アメリカの平均的家族一人あたりの消費電力量
約 12
平均的 TV 視聴時間
5 44 時間
家庭リモコン表示市場の社数 (推定)
約 1 億 3 千万
ワイヤレス・コントロール・リモコンの平均価格 (一単位あたり)
\$100
ワイヤレス・コントロール・リモコン (各社) の平均価格 (一単位あたり)
\$100

成長率 (%)

OS のアップデート
100%
ワイヤレス・コントロール・リモコン
100%
消費電力削減 (CO2)
50%

Nee の機能一覧

機能	説明
ホームページ	遠隔操作を行うためのボタン・メニュー・インターフェイス (UI) のアプリケーションで、メニューは任意の順序にある全ての機能を簡単に操作、表示できます。
ワイヤレスの放送システム	20 を超えるホームエンターテインメント製品にホーム・ネットワークのワイヤレスデバイスで個人のホームページに追加できます。設定方法に関しては、それぞれにワイヤレスリモコンの説明があり、リモコンのワイヤレス接続をリモコン接続なし、次世代技術のある方法にしています。
マルチ・ユーザ設定	パーソナル設定の中で、マルチ (複数) ユーザーをサポートします。
マルチ・ルーム設定	各部屋の家庭内リモコンまたはワイヤレスリモコンを接続し、任意の Nee ページ (画面) の任意の放送システムをサポートできます。
ブランド設定	1500 を超えるブランドメーカーの接続をサポート。新しいワイヤレスの接続もサポートしています。
アダプティブメニュー	アダプティブメニューは任意のリモコンから、マウスの放送システムを呼び、ひとつのメニューボタンだけで、マルチ・コントロールのメニューを簡単に操作できます。
ワイヤレス	ワイヤレスの家庭内リモコンを付けた時に、全ての無線の放送システムは可能です。無線、衛星、ケーブル、結果論のケーブルを接続して表示することもできます。
マルチ・コントロール・ページ	ひとつのリモコンで、ワイヤレス接続のコントロールを異なるワイヤレスリモコンに設定できます。
ハードウェア・マッピング	任意のハードウェア・マッピングは、ユーザーのリモコン・メニューにあるハードウェアを、遠隔操作機能にマッピングできるように設定できます。
拡張性	他のワイヤレスリモコンの追加接続を、必要に応じていつでも、任意のワイヤレスリモコンに追加させることができます。
キー表示パネル	任意のワイヤレス・アプリケーションで、任意のメニューでも簡単に全ての機能を操作することができます。

The Solution

UUU selected iLanguage as its unique multi-language localization vendor due to its strong track record in software localization with in house teams of project managers, translators, software engineers and graphic specialists. A production team made up of a project manager and a software localization engineer began working on the project. A group of 12 in-house translators and 2 freelancers translated the material in the target languages, assisted by Computer Aided Translation Memory from Trados. As always the translations went through quality assurance testing , editing and proof reading by a senior iLanguage editor to meet our zero defect policy and assure consistency. Software engineers worked in the localization of the C++ coding included in Nee's GUI and tested its functionality. The localized versions of the Nee application, its electronic documentation and user manuals were sent off to UUU for final testing.

The Result

The project was completed under the allocated budget an in less than two months. The localization of Nee turned out to be a great success for UUU and HP-Compaq. Multilingual users are able to take full advantage of this product in their own language. UUU was very impressed by iLanguage flawless project management, software localization and superior quality translations, in all nine target languages. Both companies are preparing for many new projects together.